

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.50>

Поташова Анастасия Александровна, Шатилова Любовь Михайловна

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ КОНЦЕПТА СПРАВЕДЛИВОСТЬ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В данной статье изучаются лексико-семантические поля (ЛСП) концепта СПРАВЕДЛИВОСТЬ в английском и русском языках. В работе ставится задача определить сходства и различия в репрезентации данного концепта в двух языках. В ходе сравнения выяснилось, что ЛСП концепта СПРАВЕДЛИВОСТЬ в английском и русском языках образуют такие понятия, как "честность", "закон", "объективность". Отличительной особенностью английского языка является наличие у рассматриваемого концепта таких характеристик, как "легальность", "целостность", "правомерность", которые подчеркивают характерные черты ЛСП данного концепта в английском языке, а отличительной особенностью русского языка - наличие таких составляющих, как "истина", "право", "мораль", "точность".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/8/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 8. С. 254-257. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/8/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

20. **TED: Ideas Worth Spreading** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ted.com> (дата обращения: 13.01.2019).
21. **Translate** [Электронный ресурс] // TED. URL: <https://www.ted.com/participate/translate> (дата обращения: 13.01.2019).
22. **Veitch J.** The Agony of Trying to Unsubscribe [Электронный ресурс]. URL: https://www.ted.com/talks/james_veitch_the_agony_of_trying_to_unsubscribe (дата обращения: 13.06.2018).
23. **Venuti L.** The Translator's Invisibility. L. – N. Y.: Routledge, 1995. 365 p.
24. **Waddington C.** Different Methods of Evaluating Student Translation: The Question of Validity // *Translator's Journal*. 2001. № 46. P. 312-325.

**VOLUNTEER TRANSLATION IN MODERN TRANSLATION ACTIVITY:
STUDY OF TED: OPEN TRANSLATION PROJECT**

Kuznetsova Irina Aleksandrovna, Ph. D. in Pedagogy
Udmurt State University, Izhevsk
irina_kolodkina@yahoo.com

The article discusses volunteer translation place in modern translation studies. The errors made by the *TED: Open Translation Project* volunteers are identified and analysed. Within the framework of the study, a survey of the volunteers of the project in question was conducted for the first time. It is concluded that the main agent for assessing translation quality is an editor. The editor's assessment, in the respondents' opinion, is often associated not with the translation theory, but with a subjective opinion. The author suggests ways to improve the quality of future volunteer translation in this project.

Key words and phrases: volunteer translation; translation quality assessment; assessment criteria; communicative and functional approach; translation error; TED; Open Translation Project.

УДК 801.1

Дата поступления рукописи: 27.05.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.50>

В данной статье изучаются лексико-семантические поля (ЛСП) концепта СПРАВЕДЛИВОСТЬ в английском и русском языках. В работе ставится задача определить сходства и различия в репрезентации данного концепта в двух языках. В ходе сравнения выяснилось, что ЛСП концепта СПРАВЕДЛИВОСТЬ в английском и русском языках образуют такие понятия, как «честность», «закон», «объективность». Отличительной особенностью английского языка является наличие у рассматриваемого концепта таких характеристик, как «легальность», «целостность», «правомерность», которые подчеркивают характерные черты ЛСП данного концепта в английском языке, а отличительной особенностью русского языка – наличие таких составляющих, как «истина», «право», «мораль», «точность».

Ключевые слова и фразы: концепт; ядерная лексема; лексико-семантическое поле; справедливость; семантика.

Поташова Анастасия Александровна
Шатилова Любовь Михайловна, д. филол. н., доцент
Московский городской педагогический университет
potashova93@inbox.ru; shatilova-79@mail.ru

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ
КОНЦЕПТА СПРАВЕДЛИВОСТЬ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

В современном развивающемся обществе концепция справедливости является одной из сложных и обсуждаемых проблем. Данное понятие не только напрямую связано с нашей повседневной жизнью, а также охватывает и правовую сторону. Что касается общего понятия справедливости, то оно является определенным базисом для построения так называемых «ступеней», отношений, аспектов и т.д.

Актуальность работы обуславливается недостаточной изученностью лексико-семантической репрезентации концепта СПРАВЕДЛИВОСТЬ на материале двух языков, значимостью концепта СПРАВЕДЛИВОСТЬ в сознании человека и его языкового воплощения.

Цель работы заключается в сопоставительном анализе лексико-семантических полей (ЛСП) концепта СПРАВЕДЛИВОСТЬ в русском и английском языках.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- выявить ядерные лексем, репрезентирующие концепт СПРАВЕДЛИВОСТЬ в английском и русском языках;
- составить ЛСП концепта СПРАВЕДЛИВОСТЬ в английском и русском языках;
- сравнить данные ЛСП на момент сходства и различия в сопоставляемых языках.

Научная новизна статьи заключается в том, что в ней предпринята попытка сравнительного анализа ЛСП концепта СПРАВЕДЛИВОСТЬ в английском и русском языках.

В русском языке понятие «справедливость» – гиперсема/архисема поля, представленная следующими составляющими: правовое, морально-этическое, философское понимание справедливости.

С правовой точки зрения, справедливость – понятие должное, соответствующее определенным представлениям о природе человека и его неотъемлемых правах. Концепция справедливости содержит требование соответствия между практической ролью разных людей (социальных групп) в обществе и их социальным положением, между их правами и обязанностями, между работой и вознаграждением, преступлением и наказанием, заслугой и общественным признанием. Расхождение в этих соотношениях оценивается как несправедливость [1, с. 366].

С морально-этической точки зрения, справедливость – это позитивное духовно-нравственное качество человека и его рода занятий, который живет по принципу закона и морали. В данном случае справедливость понимается как некий должный порядок взаимосвязанных отношений между людьми. Она непосредственно является частью сознания людей и служит определенной оценкой всего происходящего вокруг.

С философской точки зрения, справедливость – вера, что люди в мире должны поощрять добрые мысли и действия, чтобы осудить зло, рано или поздно признать их преимущества и уличить пороки и преступления. Один из принципов, определяющих хорошие отношения между людьми, – каждый получает то, на что он имеет право, но без нарушения прав других людей [3, с. 93].

В данной статье остановимся на сравнительном анализе лексико-семантических полей концепта СПРАВЕДЛИВОСТЬ в английском и русском языках.

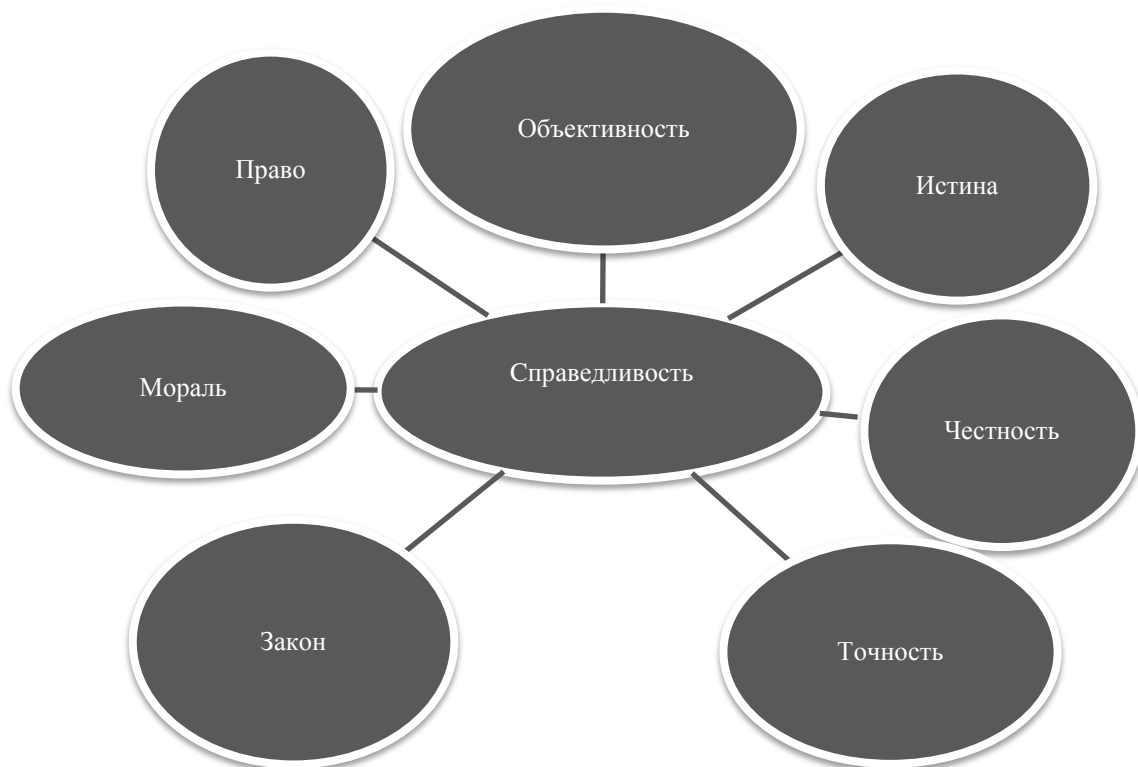
«Поле представляет собой совокупность языковых (лексических) единиц в сочетании с общими социальными формальными показателями) и отражает концептуальное, объективное или функциональное сходство указанных явлений» [5, с. 66].

Лексико-семантическое поле (далее – ЛСП) «справедливость», безусловно, входит составной частью в более крупные единицы лексической системы языка – поля «право» и поля «мораль-этика». Указанные сверхполя образуют эквиополентную оппозицию, поскольку не включают в себя элементы, не свойственные смежному сверх полю. В зоне пересечения сверхполей и находится ЛСП «справедливость», которое и будет предметом нашего исследования [Там же].

Материалом исследования для составления ЛСП послужили Толковый словарь С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, «Новый объяснительный словарь синонимов русского языка» Ю. Д. Апресяна, «Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка» Т. Ф. Ефремовой, «Словарь синонимов современного русского языка. Речевые эквиваленты: практический справочник» А. Ю. Кожевникова, «Oxford Advanced Learner's Dictionary» и т.д. [1; 4; 6-10].

В русском языке ЛСП концепта СПРАВЕДЛИВОСТЬ составляют следующие понятия, которые образуют своего рода микрополя: «истина», «право», «объективность», «мораль», «честность», «закон», «точность» (см. Схему 1).

Схема 1. Лексико-семантическое поле «справедливость» в русском языке



Остановимся более подробно на рассмотрении толкований ядерных лексем ЛСП концепта СПРАВЕДЛИВОСТЬ в русском языке.

Понятие «**справедливость**» – «беспристрастие, справедливое отношение к кому-чему-либо» [7]. Справедливость – «отдать справедливость кому-чему (книжн.), признать за кем-чем-н. какие-нибудь достоинства, правоту, отдать должное» [8].

Истина – «идеал познания, заключающийся в совпадении мыслимого с действительностью, в правильном понимании, знании объективной действительности. Стремление к истине лежит в основе научных исканий» [Там же].

Право – «совокупность устанавливаемых и охраняемых государственной властью норм и правил, регулирующих отношения людей в обществе» [Там же].

Мораль – «нравственные нормы поведения, отношений с людьми, а также сама нравственность» [2].

Объективность – «отсутствие предвзятости, беспристрастное отношение к чему-нибудь» [7].

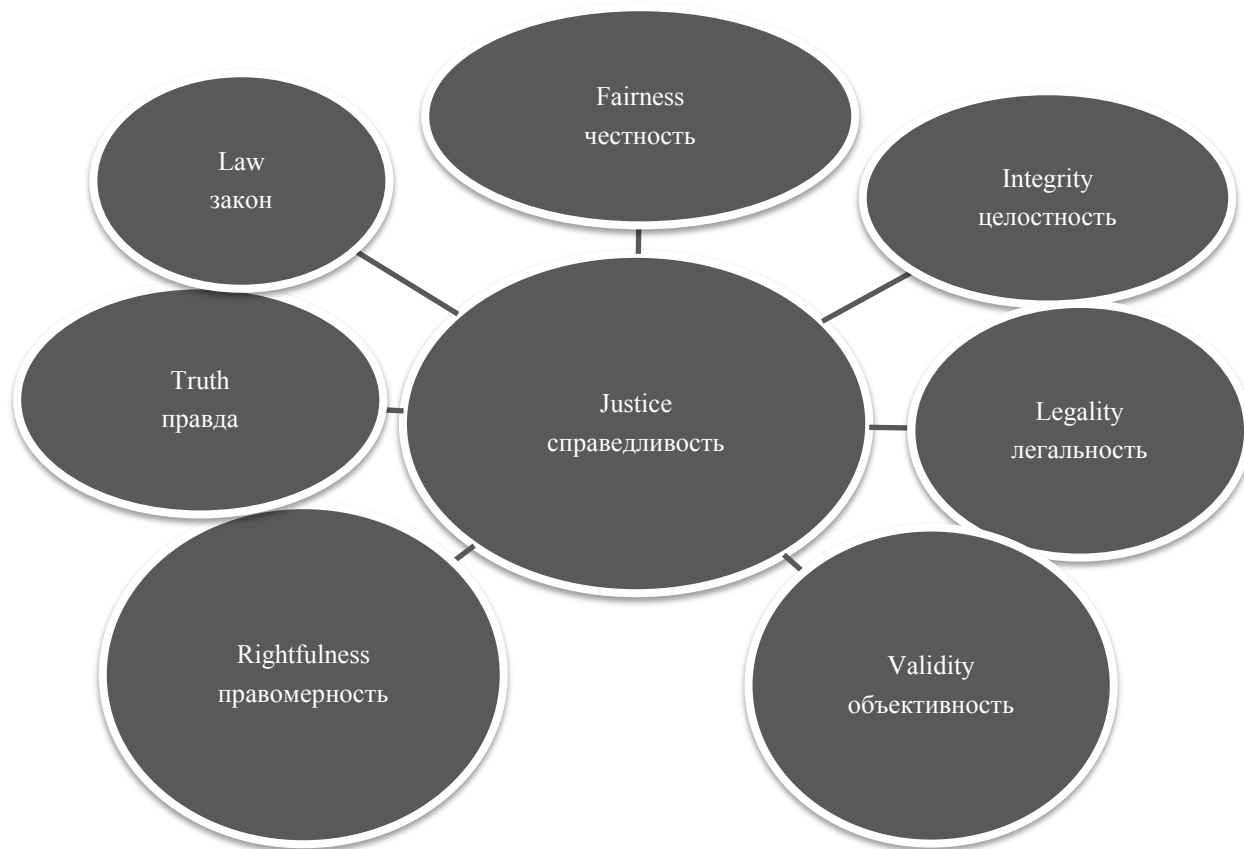
Точность – «та или иная степень соответствия действительности» [Там же].

Честность – «честное отношение к чему-нибудь, честное поведение» [Там же].

Закон – «нормативный акт, постановление высшего органа государственной власти, принятый в установленном порядке и имеющий юридическую силу» [2].

В английском языке ЛСП концепта СПРАВЕДЛИВОСТЬ составляют следующие понятия, которые также, в свою очередь, образуют микрополя: «честность» (Fairness), «легальность» (Legality), «целостность» (Integrity), «правда» (Truth), «закон» (Law), «объективность» (Validity), «правомерность» (Rightfulness) (см. Схему 2).

Схема 2. Лексико-семантическое поле “justice” в английском языке



Остановимся на подробном анализе значений ядерных лексем, репрезентирующих изучаемый концепт в английском языке.

В английском языке, как и в русском, понятие «справедливость» оказывается шире, чем «правосудие». В английском словаре “Oxford Advanced Learner’s Dictionary” понятие “justice” толкуется следующим образом: 1) честное отношение к людям; 2) свойство быть честным или разумным; 3) правовая система, используемая для наказания лиц, совершивших преступления [10].

Fairness (честность) – “treatment of everyone in the same way, so that no one has an advantage” [9] («относиться ко всем одинаково, чтобы никто не имел преимущества»).

Legality (легальность) – “the legal quality of a situation or action” [Ibidem] («правовое качество ситуации или действия»).

Integrity (целостность) – “honesty and the ability to do or know what is morally right” [Ibidem] («честность и умение делать или знать, что морально правильно»).

Truth (правда) – “the real facts about a situation” [Ibidem] («реальные факты о ситуации»).

Law (закон) – “the system of official rules in a country” [Ibidem] («система официальных правил в стране»).

Validity (объективность) – “the quality of being logically or factually sound; soundness or cogency” [10] («качество, основанное на истине или разуме, или способность быть принятым»).

Rightfulness (правомерность) – “the state or quality of being rightful” [Ibidem] («состояние или качество законности»).

Таким образом, ЛСП концепта СПРАВЕДЛИВОСТЬ в русском языке образуют такие понятия, как: «истина», «право», «мораль», «объективность», «честность», «точность», «закон»; в английском – «честность» (Fairness), «легальность» (Legality), «целостность» (Integrity), «правда» (Truth), «закон» (Law), «объективность» (Validity), «правомерность» (Rightfulness). Сходство в языках проявляется в таких значениях, как «честность», «закон», «объективность».

Результаты исследования показали, что в русском языке концепт СПРАВЕДЛИВОСТЬ в большей степени относится к морально-этической категории, а в английском языке – к юридической, правовой категории.

Данные выводы можно представить схематично (Таблица 1).

Таблица 1. Сводная таблица сходств и различий лексико-семантической репрезентации концепта СПРАВЕДЛИВОСТЬ в английском и русском языках

Англ. яз.	Рус. яз.
Fairness (честность)	Честность
Legality (легальность)	–
Law (закон)	Закон
Validity (объективность)	Объективность
Truth (правда)	–
–	Право
Integrity (целостность)	–
Rightfulness (правомерность)	–
–	Истина
–	Точность
–	Мораль

Список источников

1. Апресян Ю. Д. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. М. – Вена: Языки славянской культуры; Венский славистический альманах, 2004. 367 с.
2. Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/815982> (дата обращения: 04.07.2019).
3. Борисов А. И. Справедливость или милосердие // Мученики века двадцатого: материалы XI Международной конференции памяти протоиерея Александра Меня. М.: Рудомино, 2002. С. 92-98.
4. Ефремова Т. Ф. Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://www.efremova.info/> (дата обращения: 01.03.2019).
5. Караулов Ю. Н. Структура лексико-семантического поля // Филологические науки. 1972. № 1. С. 57-68.
6. Кожевников А. Ю. Словарь синонимов современного русского языка. Речевые эквиваленты: практический справочник. СПб.: Нева, 2003. 256 с.
7. Толковый словарь С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой [Электронный ресурс]. URL: <https://www.slovari.ru/default.aspx?p=244> (дата обращения: 28.02.2019).
8. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 24.02.2019).
9. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 25.02.2019).
10. Oxford Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english> (дата обращения: 02.03.2019).

COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF THE LEXICO-SEMANTIC FIELDS OF THE CONCEPT *JUSTICE* IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Potashova Anastasiya Aleksandrovna

Shatilova Lyubov' Mikhailovna, Doctor in Philology, Associate Professor

Moscow City University

potashova93@inbox.ru; shatilova-79@mail.ru

The article discusses the lexico-semantic fields of the concept *JUSTICE* in the English and Russian languages. The paper aims to identify similarities and differences in the representation of this concept in the two languages. In the course of the comparison, it has become clear that the lexico-semantic fields of the concept *JUSTICE* in the English and Russian languages form such notions as *honesty*, *law*, *objectivity*. A distinctive feature of the English language is the presence of such characteristics in the concept under consideration as *legality*, *integrity* and *rightfulness*, which emphasize certain features of the lexico-semantic field of this concept in English, and a distinctive feature of the Russian language is the presence of such components as *truth*, *law*, *morality*, *accuracy*.

Key words and phrases: concept; nuclear lexeme; lexico-semantic field; justice; semantics.